

ЕСЕНИН В КИТАЕ

© 2017 Б. ГОРБАЧЕВ

Статья посвящена малоизвестной теме «Творчество Есенина в Китае». Автор рассматривает историю появления стихов поэта Есенина и сведений о самом русском поэте в Китае. Описывает основные книги переводов Есенина на китайский язык, исследования современных китайских литературоведов творчества Есенина. В статье рассказывается об интересе русского поэта к поэту Древнего Китая Ли Бо, а также о влиянии поэзии Есенина на творчество современного китайского поэта Хай Цзы.

Ключевые слова: Есенин, Китай, Ли Бо (Ли Бай), Хай Цзы, литературное влияние, переводы русской поэзии на китайский язык, есениноведение в Китае

ESENIN IN CHINA

Boris N. GORBACHEV, Dr.Sc. (History), Professor (borisgorbachev@yandex.ru)

The article is devoted to the little known subject «Esenin's Creativity in China». The author examines the history of the emergence of poetry poet Esenin, and information about the Russian poet in China. describes the basic book of translations into Chinese of Esenin, and studies of modern Chinese literature creativity of Esenin. The article tells about the Russian poet 'interest to ancient Chinese poet Li Bo (Li Bai), as well as the influence of Esenin's poetry on the creativity of contemporary Chinese poet Hai Zi.

Keywords: Esenin, China, Li Bo (Li Bai), Hai Zi, literary influence, translations of Russian poetry into Chinese, current Esenin's Study in China

За свою яркую, но короткую жизнь великий русский поэт Сергей Есенин (1895-1925) нечасто выезжал за рубежи России. Известны его вояжи в Ташкент, Баку, Тифлис. Побывал поэт и в европейских странах - Германии, Франции, Бельгии, Италии, и даже попал за океан - в США. Однако в Китае Есенину побывать не довелось.

Тем не менее, было бы неверным утверждать о том, что Есенин не попал в Поднебесную. Присутствие Есенина в Китае оказалось возможным благодаря его стихам, которые проникли туда еще при жизни поэта.

ПОЭЗИЯ ЕСЕНИНА В КИТАЕ

Впервые познакомил китайских читателей с именем Сергея Есенина китайский писатель, литературовед и переводчик Ху Юйчжи. В 1922 г. он опубликовал в журнале «Дунфан цзачжи» («Восток») (т. 19, № 4) статью «Новая литература России», в которой рассказал о есенинской поэме «Пугачев» и стихотворении «Русь советская». Спустя 6 лет Ху Юйчжи напечатал статью «О Есенине» в ежемесячном журнале «Чуанцзо» («Творчество») [1]. В Китае появилась и мемуарная литература о личности самого Есенина. В частности, в 1929 г. была опубликована статья английского литературоведа Кларенса А.Маннинга,

хорошо знакомого с Айседорой Дункан, - «Трагедия Есенина». Автор объяснял смерть Есенина конфликтом города и деревни (т.е. повторил распространенную тогда горьковскую концепцию кончины Есенина как «трагедии "глиняного горшка"», столкнувшегося с «железной посудиною - городом»). Эту статью перевел на китайский язык Ши Чжэнцунь [2, с. 9].

В те времена прогрессивные китайские деятели оценивали творчество Есенина с позиции «Поэт и революция». Поэтому, говоря о произведениях русского поэта, они отмечали противоречивость Есенина в отношении к революционной действительности и негативно отзывались о «чистой» лирике Есенина. Такая точка зрения определенное время сохранялась и в более позднее время. Даже в начале 1980-х гг. у некоторых китайских литературоведов встречались суждения о том, что Есенин был оторван от революции, его противопоставляли В.Маяковскому, который считался настоящим «революционным поэтом»*.

ГОРБАЧЕВ Борис Николаевич, доктор исторических наук, профессор (borisgorbachev@yandex.ru)

* В 1923 г. Цюй Цюбо - один из первых переводчиков и популяризаторов творчества В.Маяковского - в статье «О новых писателях рабоче-крестьянской России» писал: «Только он один из многих поэтов современности полностью постиг революцию, сделал революцию делом своей жизни, впитал в себя дух революции» (См.: Федоренко Н.Т. Китайская литература. М., 1956. С. 449). Популярность Маяковского в Китае объяснялась также и тем, что он посвятил целый ряд стихотворений событиям в Китае, выражал поддержку борьбе китайского народа против своих угнетателей и иностранных поработителей: «Прочь руки от Китая!», «Мрачный юмор», «Лучший стих» (прим. авт.).

Но китайские читатели видели в стихах Есенина большую художественную силу, любовь к своей родине России, интерес к которой после революционных преобразований был особенно силен. Есенин в эти годы становится популярным иностранным автором в Китае. В поэтическом сборнике «Чувство родной земли», изданном в 1930 г. Цзян Гуацынем, было включено стихотворение «Русь советская». Ли Иман перевел «Преображение» и включил его в сборник «Избранные стихи новой России», изданный в 1929 г. Известный литератор Китая Го Можо в предисловии к данному сборнику отметил, что среди молодых поэтов Есенин является самым талантливым [1].

В 1930-е - 1940-е гг. стихи Есенина получают дальнейшую популярность. Так, в журнале «Синьши» («Новые стихи») (1937, № 4), выходящем в Шанхае, были опубликованы в переводе Дэ Ваньшу стихотворения Есенина «Корова», «Я странник убогий...», «Пасхальный благовест», «Поминки»).

В 1947 г. в китайском журнале «Сулянь вэнь»* («Литература и искусство СССР») (№ 8) появились в переводе Го Баокуаня стихотворения «Вот уж вечер. Роса...», «Гой ты, Русь, моя родная...», «Я снова здесь, в семье родной...», «Разбуди меня завтра рано...», «Я покинул родимый дом...», «Прячет месяц за овинами...», «Замечает пурга...», «Слышишь - мчатся сани, слышишь - сани мчатся...», «Голубая кофта. Синие глаза».

В этом же номере журнала была опубликована биография С.А.Есенина (перевод Бао Шуань). Во второй половине 1950-х гг. Сун Увэй в журнале «Ивэнь» («Перевод») (1957, № 11) напечатал есенинское стихотворение «Капитан Земли» и «Балладу о двадцати шести» [1].

В период ухудшения советско-китайских отношений, особенно в годы т.н. культурной революции в Китае, в условиях острой политической борьбы за власть в стране и гонений на китайскую интеллигенцию со стороны хунвэйбинов и маоистских властей, было не до переводов советских писателей и поэтов. Однако с конца 1970-х гг., когда в Китае стали проводить курс реформ и открытости миру, начался новый период интереса к советской литературе, в т.ч. и к творчеству С.Есенина, которое, как оказалось, стало для китайских литераторов и переводчиков еще более актуальным, чем прежде.

В течение 10 лет были переведены основные поэтические произведения Есенина, появилось множество статей с анализом его поэзии. Перечислим наиболее заметные издания того периода. Это - сборник стихотворений Есенина в переводе Ван Шоужэня и др. (1979), «Анна Снегина» (перевод Гу Юньпу), «Переводы весеннего ветра» (1982), «Избранные стихотворения Есенина» (пе-

ревод Лань Мань, 1983), «Статьи о Сергее Есенине и избранные стихи Сергея Есенина» (перевод Лю Чжаньцю, Жу Сянсюэ, 1982), «Избранные стихи Есенина» (перевод Гу Юньпу, 1990), книга «Есенин» (автор - Ван Шоужэнь, 1998) и др.

Чем же был вызван такой интерес к творчеству Сергея Есенина? В аннотации к сборнику «Сто лучших лирических стихотворений Есенина» (1992) говорилось: «Есенин - самый талантливый русский лирический поэт. Написал около 400 лирических стихотворений, поэм и других литературных произведений. В книгу отобрано 100 лирических стихов. Они изображают русскую деревню, мирную жизнь, природные ландшафты и пейзажи, воспевают прекрасные чувства любви, выражают людские радость и грусть, тонкие движения человеческой души и глубокие переживания... Стихи наполнены глубиной и искренностью, великой заразительной силой искусства, задевают людей за живое» [3].

Без внимания не остались и прозаические произведения Есенина. Так, перевод статьи «Быт и искусство» был опубликован в сборнике «Статьи о Есенине и избранные стихотворения Есенина», напечатанном издательством Пекинского университета в 1983 г., «Ключи Марии» - в журнале «Международная поэзия» (1987, № 3).

Наиболее объемным среди перечисленных работ явился сборник «Избранные стихи Есенина» в переводе Гу Юньпу. За эту книгу в 1991 г. он был отмечен премией Пекинского университета. В 1999 г. сборник был переиздан [4]. Его отличительной особенностью является то, что к каждому стихотворению переводчик составил комментарий, помогающий читателям глубже понять творческую историю и художественные особенности каждого литературного произведения.

В том же году в Пекине вышла книга «300 известных стихотворений мира», в которую вошли произведения 15 русских поэтов - от Жуковского и Пушкина до Симонова и Рубцова. Среди них есенинское стихотворение «Какая ночь! Я не могу...» [5].

По оценке китайских исследователей, в период с 1978 по 2006 гг. в Китае были переведены почти все стихотворения Сергея Есенина. Вышло 12 сборников стихов русского поэта [6]. До сих пор они переиздаются, и издаются новые книги. Например, «Избранные стихи Есенина» (2010); «Классическая поэзия Есенина. "Гляну в поле, гляну в небо..."» (2014). В современном китайском Интернете на различных сайтах публикуются стихотворения Есенина и статьи о его творчестве. По некоторым подсчетам, в открытом пользовании находится примерно 180 материалов, отражающих творчество Есенина в китайских публикациях за период с 1985 по 2016 гг. [6].

* Первый ежемесячный журнал о русской литературе в Китае. Выходил с ноября 1941 по июль 1949 гг. Печатался в шанхайском издательстве «Шидай» («Эпоха»), созданным под руководством корреспондента ТАСС китайца В.Н.Рогова. Издавался при финансовой помощи советской стороны через Всесоюзное общество культурных связей с заграницей и из других источников. Знакомил китайских читателей с русской и советской литературой, особенно книгами военно-героического плана (прим. авт.).

Есенин в Китае популярен не случайно. Его имя известно с детства всем китайцам, поскольку несколько стихотворений входит в школьную программу. Так, «Береза» изучается в 6-м классе, «Песнь о собаке» - в 8-м классе [7]. Для чтения и проверки знаний в начальной школе включено есенинское стихотворение «Ночь» [8].

ЕСЕНИН И ЛИ БО

Но дело не только в раннем знакомстве китайских школьников со стихами русского поэта. Многие читатели Поднебесной, по мнению профессора Пекинского университета Ван Шоужэня, отмечают близость Есенина к «китайскому типу» по темпераменту и схожесть с великим китайским поэтом Ли Бо (701-762 гг.) династии Тан (618-907 гг.). Великодушным характером, тонкой чувствительностью, романтическим пафосом эти два поэта из разных стран и эпох во многом похожи.

Это можно увидеть на примере известного факта, который поведал журналист Н.К.Вержбицкий, друг Есенина [1].

В конце 1924 - начале 1925 гг. во время пребывания Есенина в Тифлисе Вержбицкий работал в газете «Заря Востока». Однажды он рассказал Есенину о китайском поэте Ли Бо (в литературе существуют другие написания имени: современный вариант - Ли Бай, устаревший - Ли Пу):

- Этот замечательный поэт был приглашен ко двору императора. В поэта влюбилась императрица, но он бежал от этой любви. Император в знак благодарности дал ему 50 ослов, нагруженных золотом и драгоценными одеждами. Отъехав немного от столицы, поэт велел среди проезжей дороги накрыть стол с яствами и стал угощать проходящих крестьян, а после угощения надевал на них дорогие одежды. Когда золото было израсходовано, вино выпито, одежды розданы, Ли Бо пешком отправился дальше. Дойдя до огромной реки Янцзы, поселился здесь и часто ночью на лодке выезжал на середину реки и любовался лунным отражением. Однажды ему захотелось обнять это отражение, т.к. это было прекрасно. Он прыгнул в воду и утонул...

Романтическая легенда образно отражала щедрую натуру и великодушно-романтический темперамент китайского поэта, и это, может быть, вызвало огромный интерес у русского поэта.

Рассказ Вержбицкого глубоко взволновал Есенина. Он попросил подробнее рассказать о Ли Бо, и Вержбицкий читал ему стихи китайского поэта. И хотя Есенин никогда не был в Китае, он с удивлением заметил, что тысячу лет тому назад за Великой стеной жил китайский поэт, столь близкий ему по характеру и темпераменту.

Художественный вкус и интуиция не подвели Есенина в отношении мало знакомого для него китайского поэта, т.к. Ли Бо, по оценке литературоведа Н.Т.Федоренко, был действительно создателем проникновенных лирических творений, ярких образов, полных творческой фантазии, бурных эмоциональных порывов. Он создавал стихи на живом языке, в духе народных песен «юэфу». Он любил

богатство родной речи, вдохновлялся красотами природы, китайской историей, самобытной жизнью своей родины и народным языком [9, с. 98].

Тут нельзя умолчать и еще об одном обстоятельстве. Некоторые китайские авторы отмечают, что на протяжении тысячелетий в истории культуры Китая вино и стихи были неразрывно связаны. Вино для китайских поэтов являлось важным средством, позволяющим пребывать в состоянии абсолютной духовной свободы, пусть и временной, и иллюзорной, но рождающей искры творчества в душе. Вино дарило им вдохновение. Самым ярким их представителем как раз и был поэт Ли Бо, которого называли «винным небожителем» (цзю сян), говорившим, что «надо выпивать триста рюмок водки в день» [10]. (Заметим, что китайские рюмки очень миниатюрные, чуть больше наперстка.) Академик Н.И.Конрад писал: «Много говорят о Ли Бо как о поэте вина. Да, стихотворений, посвященных вину (и замечательных!), у него немало, но это поэзия опьянения жизнью, своей творческой силой» [11, с. 528].

В воспоминаниях о Сергее Есенине Вержбицкий писал, как летом 1925 г. Есенин прислал ему из Москвы портрет Ли Бо (вырезку из какого-то английского журнала). На обороте картинки рукой Есенина начертано - *Дорогому другу Коле Вержбицкому на память*, а ниже и его стих:

*Жизнь такую,
Как Ли Пу,
Я
Не сменял бы
На другую
Никакую!*

С.Есенин

Из воспоминаний Вержбицкого видно, какое глубокое впечатление китайский поэт произвел на Есенина [1]. Это заметно по его стихотворению «Море голосов воробьиных...»:

*Ах, у луны такое
Светит - хоть кинься в воду.
Я не хочу покоя
В синюю эту погоду,
Ах, у луны такое
Светит - хоть кинься в воду.*

Приведенные факты говорят о том, что в судьбе и стихах поэтов, принадлежащих к разным эпохам, народам и культурам, несмотря на то, что их разъединяет более тысячи лет, существует немало близких и общих черт. Об этом подробно говорится в статье «Поэты - все единой крови»: Есенин и Китай» (авторы проф. Т.К.Савченко и магистрант Вэй Сюншэн) [2, с. 9-15]. Слова в названии статьи взяты из стихотворения Есенина «Поэтам Грузии», в котором он говорит о духовном родстве всех поэтов, независимо от их национальности:

*Я - северный ваш друг
И брат!*

*Поэты - все единой крови.
И сам я тоже азиат
В поступках, в помыслах
И слове.
И потому в чужой
Стране
Вы близки
И приятны мне.*

ЕСЕНИН И ХАЙ ЦЗЫ

Творчество Есенина вызвало пристальное внимание и у молодого поколения китайских литераторов. Особенно стоит сказать о влиянии творчества Есенина на поэта Хай Цзы, поэзия которого стала прорывом в истории новой китайской литературы 1980-х гг.*

Хай Цзы (в переводе «Сын моря», настоящее имя - Ча Хайшэн) родился 24 марта 1964 г. Будучи одаренным ребенком, в 15-летнем возрасте поступил на юридический факультет Пекинского университета. Во время учебы в Пекине начал писать стихи. Однако, как тогда считалось, его стихи были мрачными по содержанию, и издатели отказывались их публиковать. Хай Цзы относился к представителям т.н. туманных поэтов, которые в поисках художественных образов и литературных форм прибегали к аллегориям и другим приемам. Множество иносказаний, внешняя загадочность, вычурность форм, эксперименты с рифмой и размером - все это и дало название этому течению в современной китайской поэзии: «туманная», а адептов этого направления называли «туманными поэтами».

Тем не менее, постепенно творчество Хай Цзы стало получать определенное признание. За выдающиеся достижения в поэзии Хай Цзы в 1986 г. был отмечен особой премией поэтического конкурса в рамках Первого фестиваля искусств Пекинского университета. В 1988 г. получил поощрительную премию журнала «Шиюэ» («Октябрь») [12, с. 437, 448-449].

Хай Цзы увлекался мистическими учениями. Известно, что он был равнодушен к алкоголю, и многие его поэтические творения были созданы именно под влиянием спиртного, в котором он черпал свое вдохновение. Жизнь поэта оборвалась трагически. 26 марта 1989 г. он покончил с собой, бросившись под колеса поезда. Хай Цзы было тогда 25 лет.

Самоубийство поэта сделало его в одночасье знаменитым. Журнал «туманных поэтов» «Цзиньтянь» («Сегодня») и другие издания принялись печатать стихи Хай Цзы, ставшие популярными в стране. Сама жизнь поэта, окутанная ореолом трагической гибели, была похожа на легенду. Хай Цзы стал культовой фигурой совре-

менной китайской поэзии. Его могила превратилась в место паломничества [13].

У Хай Цзы есть цикл стихотворений «Поэт Есенин». В одном из них он назвал себя китайским Есениным. В 2007 г. издательство «Петербургское востоковедение» опубликовало книгу «Азиатская медь. Антология современной китайской поэзии» (составитель Лю Вэйфэй).

ЕСЕНИН И КИТАЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЫ

Следует отметить работу китайских литературоведов по изучению творчества нашего поэта. В 1985 г. в связи с 90-летием со дня его рождения и 60-летием со дня кончины в Пекине с 8 по 11 октября проходил первый Международный симпозиум по изучению творчества Сергея Есенина. Он был организован филологическим факультетом Пекинского университета. В мероприятии участвовали более 50 ученых, специалистов, поэтов и переводчиков.

На базе сделанных докладов был опубликован сборник «Избранные статьи по изучению творчества С.Есенина» (издательство Пекинского университета, 1987). В сборник вошли статьи: «О Есенине» - известного поэта Ай Цина, «О Есенине. Идеологическое противоречие и художественная увлеченность» - Гу Юньпу, «О смерти С.Есенина» - Ван Шоужэня.

Участник симпозиума 75-летний Ай Цин, получивший в 1985 г. высшую награду в области литературы и искусства из рук президента Франции Ф.Миттерана, высоко оценил лирический талант Есенина: «Его любовные стихотворения связаны с природой, землей, лесом и травой. Его стихи наполнены дыханием истинной жизни. Его стихи так тесно связаны с окружающим пейзажем, так истинны, трогательны и увлекательны, что достигли уровня животворения... Именно поэтому, хотя прошло много времени, они все еще обладают живостью молодости» [1].

Большой вклад в изучение творчества Сергея Есенина внес Гу Юньпу (р. 1931), профессор Пекинского университета, лауреат премии им. М.Горького Союза писателей России за достижения в изучении и переводе русской литературы, обладатель «Медали Лермонтова». Он посвятил свою жизнь переводам и исследованию стихов Есенина, составил многотомное описание жизни поэта, день за днем, час за часом.

На вопрос «Откуда у крестьянского парня из далекой провинции Шэньси такая любовь к России, к Есенину?», он ответил: «Есенин открыл для меня удивительный мир русской деревни, замечательный образ России, красоту и силу русских людей, природе вашей страны. Еще в юности я был покорен его лирикой. Китайские читатели любят Есенина, он им не наставник, а душевный

* О влиянии Есенина на творчество поэта Хай Цзы указывает ряд авторов. См., например: Цыбикова В.В. Основные художественные образы в творчестве китайского поэта Хай Цзы (1964-1989) - <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-hudozhestvennyye-obrazy-v-tvorchestve-kitayskogo-poeta-hay-tszy-1964-1989>; Михайлова Н. Поэт Хай Цзы: китайский Есенин. 2014.08.04 - <http://ru.gbtimes.com/kultura/poet-hay-czy-kitayskiy-esenin> (прим. авт.).

друг...». Не удивительно, что вышедший в 2005 г. в переводе Гу Юньпу сборник стихов Есенина был раскуплен в Пекине за один день.

В начале 2000-х гг. Гу Юньпу впервые побывал в России, на родине своего кумира, в селе Константиново. Сейчас почтенный Гу передает свою любовь к русскому поэту своим ученикам. Его семинар по Есенину в Пекинском университете пользуется всекитайской известностью [15, с. 149].

Еще одним важным центром по изучению творчества Сергея Есенина в Китае стал Чанчуньский университет (провинция Цзилинь). Он установил партнерские связи с Рязанским государственным университетом им. С.А.Есенина, в котором с 2010 г. начал работать Институт Конфуция. Эти два университета приступили к реализации проекта по созданию в Чанчуньском университете Научно-просветительского центра им. С.А.Есенина.

Партнёры международного проекта - министерство культуры и туризма Рязанской области и Государственный музей-заповедник С.А.Есенина. В конце 2016 г. были достигнуты договорённости о совместной разработке программы развития центра, проведении научно-просветительских и культурно-творческих мероприятий, веб-конференций [16].

Китайские исследователи принимают участие в научных конференциях, проводимых в России. Так, на международной научной конферен-

ции «Есенин в литературе и культуре народов России и зарубежья», проведенной 22-23 сентября 2016 г. в Москве и Рязанской области, были заслушаны, в частности, доклады гостей из Китая: Гун Цинция (г. Пекин) - «Есенин в Китае: переводы и интерпретации (на примере «Персидских мотивов»)», Хоу Иня (г. Ухань) - «Проблемы литературного перевода произведений Есенина на китайский язык». Их выступления свидетельствуют о разностороннем интересе к творчеству Есенина в Китае и вносят свой вклад в формирование мирового есениноведения [17].

В Китае написано 10 диссертаций о самых разных сторонах творчества Есенина. Например, в 2016 г. в Тяньцзиньском педагогическом университете аспирантка Ши Дунна под руководством профессора Цзэн Сыи защитила диссертацию на тему «Понимание экологии в поэзии Есенина» [6].

* * *

Благодаря усилиям нескольких поколений китайских переводчиков поэзия Есенина давно преодолела географические границы и вошла в фонд культурной сокровищницы русской поэзии. Сергей Есенин занял видное место в 3-томной «Истории русской и советской литературы», подготовленной издательством «Шэхуэй кэсюэ чубаньшэ». Поэзия Есенина доступна на многих сайтах китайского Интернета.

Список литературы / References

1. Ван Шоужэнь. Есенин и Китай // Современное есениноведение. 2007. № 6. (Wang Shouzheng. Esenin and China // Current Esenin's Study. № 6) (In Russ.)
2. Савченко Т.К., Вэй Сюншэн. «Поэты - все единой крови»: Есенин и Китай // Современное есениноведение. 2015. № 2 (33) (Savchenko T.K., Wei Xiongsheng. 2015. "Poets - all one blood": Esenin and China // Current Esenin's Study. № 2 (33) (In Russ.)
3. <https://book.douban.com/subject/20458954/>
4. <http://baike.baidu.com/item/%E9%A1%BE%E8%95%B4%E7%92%9E/3566810?fr=aladdin>
5. <http://www.baike.com/gwiki/%E5%A4%96%E5%9B%BD%E5%90%8D%E8%AF%97%E4%B8%89%E7%99%BE%E9%A6%96>
6. Shi Dongna. 2016. The Ecological Consciousness in Yecenin's Poetry: master's thesis (In Chin.) - www.doc.com/p-3951558974286.html
7. Ван Нин. Перевод есенинской поэзии китайскими русистами и тактика решения переводческих проблем // Иностранные языки в высшей школе. Вып. 2 (37). Рязань, 2016. С.31-36 (Wang Ning. Challenges Facing Chinese Translators of Esenin's Poetry and Strategies of Making Informed Translation Decisions // Foreign Languages in Tertiary Education. Iss. 2 (37). Ryazan, 2016. P. 31-36) (In Russ.)
8. <http://www.thn21.com/Article/shi/44820.html>
9. Федоренко Н.Т. Китайская литература. М., 1956 (Fedorenko N.T. 1956. Chinese Literature. M.) (In Russ.)
10. Алкогольные напитки и поэтическое творчество // Китай (Alcogolic Drinks and Poetry) (In Russ.) - http://www.kitaichina.com/se/txt/2013-06/26/content_551794.htm
11. Конрад Н.И. Избранные труды. Синология. М., 1977. (Konrad N.I. 1977. Selected Works. Sinology. M.) (In Russ.)
12. Попов О.П. Китайская литература. М., 2012 (Popov O.P. 2012. Chinese Literature. M.) (In Russ.)
13. Алкоголь и поэзия: китайский опыт // China Pictorial (Alcogol and Poetry // China Pictorial) (In Russ.) - <http://ru.gbtimes.com/kultura/alkogol-i-poeziya-kitayskiy-opyt> 2014/11/25
14. Азиатская медь. Антология современной китайской поэзии / Сост. Лю Вэй-фэй. СПб, Петербургское востоковедение, 2007 (Asian Copper: An anthology of modern Chinese poetry / Compiler Liu Weifei. SPb: Peterburg's Orieters Studies. 2007) (In Russ.)
15. Куликов В.С. Неизвестный Китай. М., 2005 (Kulikov V.S. 2005. Unknown China. M.) (In Russ.)
16. Соловьева В. Есенинский Центр в Китае: реализация проекта (Solovieva V. Esenin's Center in China: project realization) (In Russ.) - www.rsu.edu.ru/есенинский-центр-в-китае-...
17. Скороходов М.В. Обзор международной научной конференции «Есенин в литературе и культуре народов России и зарубежья» (Skorohodov M.V. A review of the international scientific conference "Esenin in the literature and culture of the peoples of Russia and abroad" (In Russ.) - <http://cyberleninka.ru/article/n/obzor-mezhdunarodnoy-nauchnoy-konferentsii-esenin-v-literature-i-kulture-narodov-rossii-i-zarubezhya#ixzz4dNQ8NMyr>